



Oktatásügyi és Kulturális Főigazgatóság

Az egész életen át tartó tanulás programja

„Az Európai Bizottság támogatást nyújtott ennek a projektnek a költségeihez.
Ez a kiadvány (közlemény) a szerző nézeteit tükrözi, és az Európai Bizottság nem tehető felelőssé az abban foglaltak bármilyen felhasználásért.”

EGÉSZ ÉLETEN ÁT TARTÓ TANULÁS PROGRAM

COMENIUS ISKOLAI EGYÜTTMŰKÖDÉSEK

LIFELONG LEARNING PROGRAMME

COMENIUS – SCHOOL PARTNERSHIPS

IN THE SHADOW OF TREES – 2009-2011



Hogyan kezdődött?

A nyári Csipero fesztivál alkalmából idelátogató törökök elmondták, hogy nagyon szeretnék iskolatársulást iskolánkkal és erre szerintük a legmegfelelőbb forma a Comenius projekt lenne. Iskolájuk, a Suleymanpasa Általános Iskola már nem először pályázott, de elegendő partner hiányában eddig elutasították őket. Ennek köszönhetően pályáztunk meg 2009 februárjában a Tempus Közalapítvány által meghirdetett Egész életen át tartó tanulás programja – Comenius Iskolai együttműködések alprogramot.

The beginning

The Turkish guests, visiting Kerekegyháza according to the Csipero Festival in summer, informed us that they would like to make a schoolpartnership with our school and for it the most appropriate form would be the Comenius Project. For their Primary School „Suleymanpasa” it was not the first occasion to apply to this project, but for the rare interest of partners, it has always been refused.

For this, in February, 2009 we applied to a subprogramme for Lifelong Learning Programme – Comenius Schoolpartnerships, announced by Tempus Public Foundation.

Mi az alprogram célja?

Az akció keretében olyan pedagógiai projekteket lehet megvalósítani, amelyek nemzetközi együttműködésben mennek végbe egyenrangú partnerintézmények részvételével, egy közösen választott témában, folyamatos munkával, közös projektermék elkészítésének a céljával.

The aim of the sub-programme

In the framework of this activity we can accomplish such projects where there are international partnerships taking place with the participation of equal partnerinstitutions, with the aim of a mutual chosen topic, continuous work and completion of a joint projectproduct.

Elfogadták a pályázatot...

Projekttémánk sikeresnek bizonyult, 18 000 €-t nyertünk a Tempus Közalapítványtól. A pályázat 2009 szeptembertől 2011 júniusig tart, címe: „A fák árnyékában”. A pályázó országok száma kezdetben 5 volt (tehát multilaterális projekt). Mivel Franciaország (Sélestat) visszamondta a részvételt, így Kerekegyházaán kívül Spanyolország (Arahal - koordinátor intézmény), Lengyelország (Wolczyn), Törökország (Tekirdag) maradt részese a közös munkának.

The application has been accepted...

Our projecttopic seemed to be successful, we won €18.000 from Tempus Public Foundation. The application, with the title „In the shadow of trees”, lasts from September, 2009 until June, 2011. At the beginning the number of the applicant countries was five (it is a multilateral project). Since France (Sélestat) has withdrawn its participation, apart from Kerekegyháza, Spain (Arahal – coordinator institution), Poland (Wolczyn) and Turkey (Tekirdag) remained participants of the joint work.

Mi a projektünk célja?

Az együttműködés azzal a céllal jött létre, hogy a gyerekek figyelmét a természeti értékek megőrzésére irányítsa és a környezettudatos magatartás fontosságának felismerése az erdővel és annak lakóival szemben. Továbbá, a tudományok iránti érdeklődés felkeltése, valamint az európai fafajták megismertetése. A projekt segítségével szeretnénk gazdagítani a tanulók nyelvtudását és ismereteit a partnerországok természeti értékeivel, tájaival, a különféle kultúrákkal kapcsolatban.

További célkitűzés a gyerekek figyelmének felhívása a környezeti problémákra, pl.: globális felmelegedés, miért változik az időjárás, stb. A téma sokszínűségéből következik, hogy az idegen nyelvről kívül megjelenhet más tanórákon is (pl.: informatika, biológia, földrajz, technika és életvitel, stb.).

What is the aim of our project?

The partnership came into existence with the aim of directing children's attention to preserve natural values and recognise the importance of the environment-conscious behaviour with the forest and its creatures. Furthermore, to awake children's interest to sciences and to get them acquainted with European tree species. With the help of the project we would like to enrich children's language knowledge and knowledge about the natural values, landscapes and different cultures of the partnercountries.

Further targets are calling children's attention to environmental problems, for example: global warming, why the climate changes, etc. It derives from the colourfulness of the topic that it can appear not only at the language lessons, but also at other classes as well (eg.: IT, Biology, Geography, Arts and Crafts,...etc.)

Főbb tématerületek:

- Idegen nyelv
- Természettudományok
- Európai országok megismerése
- Informatika

Main Topic areas:

- Foreign language
- Natural sciences
- Knowledge of European countries
- Information Technology

A projekt során több produktum is készül:

- A résztvevő iskolák bemutatása (Power Point prezentáció)
- „Fafajták Ismertetője”
- Digitális újság („Comenews”)
- Karácsonyi poszterek és kártyák
- A projekt logója
- Naptár
- Blog

Products made in the sequence of the project:

- Introduction of the participating countries (Power Point presentation)
- „Treeguide”
- Digital newspaper („Comenews”)
- Christmas cards and posters
- The logo of the project
- Calendar
- Blog

Mi történt eddig?

Tanév elején összehívtuk az érdeklődő tanulókat a 6-8. évfolyamról. Elmondtuk az általános tudnivalókat, megbeszéltük a rájuk váró feladatokat.

Fő projekttermékünk, a naptár elkészítéséhez minden hónapban le kell adniuk 4 képet, melyek kapcsolódnak a témához. Továbbá, a projektújsághoz adhatnak le cikkeket, előre meghatározott témákban.

Az „Erdők Napja” alkalmából kirándulást tettünk a kecskeméti Arborétumban, ahol sok érdekes és ritka növényt láttunk, sok fontos információt tudtunk meg a különféle fafajtákkal kapcsolatban. Számos gyönyörű kép készült – reméljük, van olyan, amely majd a naptárt díszítheti a későbbiek folyamán. A kirándulás során hasznos volt mindenre figyelni, hiszen a séta végén a tanulók párokban számot adtak az itt szerzett ismereteikről.

Október közepén tájékoztattuk bővebben a szülőket a projekttel kapcsolatban, részvételi nyilatkozatot írtak alá.

A tanulók emblémákat terveztek a projekthez azzal a céllal, hogy a spanyol út alkalmával majd a jelenlévők kiválasztják azt a logót, ami ezentúl a mi multilaterális együttműködésünket fogja jelképezni.

Kialakítottuk az ún. „Comenius-sarkot” az iskolában, ahol mindig az éppen aktuális dolgokról tájékozódhatnak az érdeklődők. Karácsonykor például saját készítésű üdvözlőlapokkal díszítettük, néhányat közülük pedig elküldtünk a partneriskoláknak.

What has happened until now?

At the beginning of the schoolyear we assembled the interested students from year 6-8. We made them familiar with the general particulars and talked about the tasks that need to be done.

Every month they have to hand down four pictures according to the topic to complete our main projectproduct, the calendar. In addition, they can hand down articles and pictures in given topics for the projectnewspaper.

On the occasion of „The Day of the Forests” we made an excursion to the Arboretum of Kecskemét, where we could see a lot of interesting and rare species of plants and we got a lot of important information about the different treespecies of the Arboretum. There were plenty of beautiful pictures taken by the students – we hope that some of them will decorate the calendar later on. In the course of the excursion it was useful to pay attention, because at the end of our outing the students in pairs had to give account of their new knowledges.

In the middle of October we informed the parents in greater details about the project, they signed a participation-declaration as well.

Students planned emblems for the project with the aim of taking those to Spain with us to the first projectmeeting and there the present participants will choose the best logo that henceforth stands for our multilateral teamwork.

We developed the „Comenius Corner” at our school, where the interested can always gather information about the current happenings. For example at Christmastime we decorated it with hand-made Christmas-cards, out of which we sent some to our partnerinstitutions.

2009. 12.01-12.06.: Projekttalálkozó Spanyolországban

A kiadott feladatokat a megadott határidőig legjobban teljesítő hat tanuló (Gazsi Bianka-8.b; Istrate Dominik 8.a; Kiss Alexandra-8.b; Kovács Imola-8.c; Mozsárik Roland-8.c és Nagy Zoltán-8.a) három pedagógussal utazhatott Dél-Spanyolországba, Arahál városába.

Igazán változatos programok vártak ránk. Rögtön érkezés után egy flamenco esten vettünk részt. Az arahali városnézés mellett ellátogattunk Sevillába, ahol megtekintettük a helyi nevezetességeket. A projekt témájához kapcsolódóan kirándulást tettünk a festői Alcázar-ban

(paloták és hozzá tartozó parkok). Nagyon érdekes volt az olíva kiállítás is, ahol a vendéglátó iskola diákjai láttak el minket fontos információval ezzel a növénnel kapcsolatban.

Csodálatos tájakon barangolhattunk a túrázások alkalmával. Először a Vízmúzeumot néztük meg Benamahóban, majd El Bosque gyönyörű erdejében sétáltathattunk a botanikus kertig. Az iskolában kiválasztottuk a projekt logóját, illetve minden iskola bemutatkozott az előre elkészített Power Point prezentációk segítségével. Utolsó nap látogatást tettünk Arahal polgármesterénél, aki a helyi oktatási biztossal együtt kedvesen köszöntött minket.

Rendkívül tartalmas és mindenképpen felejthetetlen hetet töltöttünk a spanyol partnereknél. A kiutazó gyerekek a mai napig szoros kapcsolatot ápolnak az új barátokkal.

Projectmeeting in Spain 1st-6th December, 2009

The six best producing students, with three teachers, who have done the tasks until the deadline, could travel to South-Spain, to the town of Arahal. These students were Gazsi Bianka – 8/b, Istrate Dominik – 8/a, Kiss Alexandra – 8/b, Kovács Imola – 8/c, Mozsárik Roland – 8/c and Nagy Zoltán – 8/a.

There were really colorful programs waiting for us. Short after arrival we took part on a flamenco evening. Besides the sightseeing in Arahal we visited Seville, where we had the chance to see its sights. In connection with the topic of the project we made an excursion to the scenic Alcázar (palaces and its gardens). The olive exhibition was also very interesting. There the students of the host-school (partnerinstitution) informed us about this plant.

On the occasion of the touring we could wonder about marvellous landscapes. First we visited the Watermuseum of Benamahoma, then we walked through the miraculous forest among a creek until the Botanic Garden of El Bosque.

We chose the logo of the project at the Spanish partnerschool, respectively every school made an introduction with the help of the Power Point presentation. On the last day of our stay the Mayor of Arahal and the Local Commissioner of Education gave a warm reception to us.

We spent a really substantial and memorable week at our Spanish partners. The students, who had the chance to travel to Spain, still have a close relationship to their new friends.

2010. 05.12.-05.16.: Projekttalálkozó Magyarországon

Iskolánk lázasan készült a kerekegyházi találkozóra. Erre az alkalomra ismét aktualizáltuk a faliújságot. A résztvevő országokról készítettek tanulóink tablókat. Az ezzel kapcsolatos munkálatokat többek között a képzőművészeti szakkörön, ill. technika órán végezték a diákok. Tanulóink már a találkozó előtt felvették a kapcsolatot a leendő vendégekkel.

A találkozó során a spanyol vendégeket elvittük a Rendek Ökogazdaságba, ahol megismerkedhettek a tanyasi élettel.

A találkozó második napján Budapestre látogattunk el. Megtekintettük a Budai várat, sétáltunk a Margitszigeten, jártunk a Parlamentben.

A következő napon a Homokbuckákhoz kirándultunk, megismertetve külföldi vendégeinkkel a Kiskunság növényvilágát.

A délután folyamán a Varga tanyán tekinthettünk meg egy lovasbemutatót, majd az iskolában a biotáplálkozással, különféle gyógy-és fűszernövényekkel kapcsolatban hallgattak előadást a megjelentek.

Ezt követően a tanulóink által iskolánkról készített filmet vetítettünk az érdeklődők számára, végül a magyar diákok spanyolországi élményeiről szóló prezentációt nézhették meg a Comenius program résztvevői. Ezután a tanárok munkamegbeszélést tartottak, megvitatta az előttünk álló feladatokat.

A találkozó utolsó napján a kecskeméti Arborétumban tettünk kirándulást. Ezt követően műsoros esttel búcsúztunk vendégeinktől. A színvonalas programok között szerepelt a zeneiskolai bemutató, mely során a dobosok kápráztattak el minket egy előadással, majd gitár, zongora és fúvós bemutató következett. Az este folyamán a színjátszó csoportok is színesítették a programot. Az alsós diákok magyar népi gyermekjátékokat adtak elő, míg a felső tagozatosok a magyar nép történetét mutatták be a megjelenteknek egy rendkívül érdekes előadás keretében. A műsorokat követően svédasztalos vacsora várta a vendégeket, illetve iskolánk tanulóit, majd koncerttel és discoval zártuk a napot. A következő napot a spanyol gyerekek a családokkal töltötték, a felnőttek pedig Szeged nevezetességeit nézték meg.

A projekttalálkozót követően megtörtént mind a találkozó értékeléseinek, mind pedig a tanév értékeléseinek az összesítése, illetve az időközi beszámoló elkészítése a Nemzeti Iroda számára.

Projectmeeting in Hungary 12th-16th May, 2010

Our school was preparing for this meeting with a big effort. For this occasion we have updated the „Comenius Corner”. Our students prepared posters of the participating countries. Most of the works in connection with the posters had been done at the art study circle and at the technology lessons. Our students have contacted the guests coming to visit them before arrival.

During the meeting we have taken our Spanish guests to the Rendek Biofarm, where they obtained an insight into farm life.

On the second day of the meeting we made a sightseeing in Budapest. We visited the Castle of Buda, the Margit Island and the Parliament.

On the next day we made an excursion to the sand dunes, making our guests familiar with the flora and fauna of the Kiskunság.

During the afternoon we watched the horse show at Varga tanya and later on we had the chance at our school to listen to a presentation in connection with bionourishment and different kinds of herbs.

After this the ones who were interested could watch the film of our school, done by our students and at the end the participants of the Comenius project watched the presentation of the Spanish experiences from the point of view of the Hungarian students. Hereupon the teachers held a workshop on the remaining activities.

On the last day of the projectmeeting we visited the Arboretum in Kecskemét. After this we took leave of our guests with an evening-show. Among the high quality programmes the music-school presented on drums, guitar, piano and wind-instruments a fascinating show. The programmes were more colourful with the presentation of the drama group. The lower grade students presented Hunarian folk children's games, while the upper grade students presented the history of the Hungarian folk. After the programmes the guests and our students were invited for a buffet-dinner. At the end of the day, a concert and a disco cheered up the evening. On the next day the Spanish students spent the day with the families, while the Spanish teachers went to see the sights of Szeged.

After the projectmeeting, the evaluation of the meeting and the evaluation of the first year have been done, concerning the half-term report has been prepared for the National Agency.

Az előttünk álló feladatok dióhéjban:

- Faliújság folyamatos frissítése
- Blog frissítése
- Képek készítése a naptárba
- Cikk írása a közös újságba
- Találkozó Törökországban (2010. október)
- Lengyelországi projekttalálkozó (2011. június)

- „Cross-Country Tree Guide (faismertető)

The tasks we have to do in a nutshell:

- Continuous updating of the Comenius Corner
- Updating the blog
- Taking pictures to the calendar
- Writing articles to the mutual newspaper
- Projectmeeting in Turkey (October, 2010)
- Projectmeeting in Poland (June, 2011)
- Preparing the „Cross-Country Tree Guide”

Kapcsolódó képek / Attached pictures:





Kirándulás a kecskeméti Arborétumban, 2009. október /
Excursion to the Arboretum of Kecskemét, October, 2009





Magyar logók / [Hungarian logos](#)



Comenius-sarok / [Comenius-Corner](#)



Tipikus spanyol park / [A typical Spanish park](#)



Narancsliget / [Orangegrove](#)



Városháza, Arahal / [Townhall of Arahal](#)



Alcazár, Sevilla / [Alcazár, Seville](#)



Education and Culture DG

Lifelong Learning Programme

'This project has been funded with support from the European Commission.
This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.'